METODA
EDUKACYJNEGO CZYTANIA
ILYI FRANKA

ANGIELSKI
PRZY OKAZJI

Skandal w Czechach

Angielski z Sherlockiem Holmesem

PEŁNY
ANGIELSKI TEKST
100 %
TŁUMACZENIA

I.Frank's Reading Method
(metoda czytania I.Franka)

SKANDAL W CZECHACH

Angielski z Sherlockiem Holmesem

Jedno z najsłynniejszych opowiadań o Sherlocku Holmesie
w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka,

Poznań 2025

UCZ SIĘ JĘZYKÓW OBCYCH
CZYTAJĄC DWUJĘZYCZNE KSIĄŻKI.

ANGIELSKI

NIEMIECKI

HISZPAŃSKI

FRANCUSKI

ROSYJSKI

WŁOSKI.

LITERATURA ŚWIATOWA
W ORYGINALE Z TŁUMACZENIEM
NA POLSKI

www.ifrank.pl

Spis treści

Karta redakcyjna
AUDIO
A SCANDAL IN BOHEMIA (SKANDAL W CZECHACH)

Tytuł: Skandal w Czechach. Angielski z Sherlockiem Holmesem

Autor oryginału: Arthur Conan Doyle
Adaptacja językowa i opracowanie dydaktyczne: NKB Tatiana Ciszewska
Autor metody: Ilya Frank

ISBN – 978-83-974047-6-2
Wydawca: NKB Tatiana Ciszewska
Wydanie 1
Poznań 2025

Kontakt: info@ifrank.pl
Strona internetowa: www.ifrank.pl

Audiobook: Kod QR do audiobooka został przygotowany przez NKB Tatiana Ciszewska, a nagranie wykonano zgodnie z zasadami domeny publicznej oraz praw autorskich do opracowania dydaktycznego.

Koncepcja graficzna i layout okładki: Ludwika Gnyp
Przygotowanie do druku : NKB Tatiana Ciszewska

© Copyright by NKB Tatiana Ciszewska
Wszelkie prawa zastrzeżone.
All rights reserved.

Niniejsza publikacja jest adaptacją językową oryginalnego dzieła literackiego, które znajduje się w domenie publicznej. Tekst w języku angielskim pochodzi z oryginalnej wersji utworu, natomiast tłumaczenia, komentarze dydaktyczne, opracowanie merytoryczne oraz układ książki są objęte ochroną praw autorskich i stanowią własność wydawcy. Tłumaczenie zostało wykonane przez zespół redakcyjny NKB Tatiana Ciszewska, z użyciem narzędzi AI wspomagających, pod redakcją autorską. Kopiowanie, reprodukcja, powielanie ani publiczne odtwarzanie całości lub części tej książki w jakiejkolwiek formie — drukowanej, cyfrowej, audio lub audiowizualnej — bez uprzedniej, pisemnej zgody wydawcy jest zabronione.

AUDIO

https://ifrank.pl/audio/skandal/

POBIERZ
i ćwicz wymowę
w trakcie czytania

A SCANDAL IN BOHEMIA

(SKANDAL W CZECHACH)

I

To Sherlock Holmes she is always THE woman (dla Sherlocka Holmesa ona jest zawsze właśnie tą: «ta» kobietą)**. I have seldom heard** (rzadko słyszałem; *to hear — słyszeć*) **him mention her** (/aby/ on nazywał ją; *to mention — nazywać, wspominać*) **under any other name** (/pod/ jakimś innym imieniem)**. In his eyes she eclipses and predominates** (w jego oczach ona zaćmiewa i przewyższa; *to eclipse — zaćmiewać, zasłaniać; to predominate — przewyższać*) **the whole of her sex** (wszystkie /przedstawicielki/ jej płci)**. It was not that he felt** (nie żeby on odczuwał: «to nie było tym, aby on czuł»; *to feel — czuć, odczuwać*) **any emotion akin to love for Irene Adler** (jakoweś uczucie podobne do miłości wobec Ireny Adler)**. All emotions** (wszelkie uczucia)**, and that one particularly** (a to /uczucie/ zwłaszcza)**, were abhorrent to his cold** (były obce /nienawistne/ jego zimnemu)**, precise but admirably balanced mind** (ścisłemu, lecz doskonale zrównoważonemu umysłowi)**.**

1. .

To Sherlock Holmes she is always THE woman. I have seldom heard him mention her under any other name. In his eyes she eclipses and predominates the whole of her sex. It was not

that he felt any emotion akin to love for Irene Adler. All emotions, and that one particularly, were abhorrent to his cold, precise but admirably balanced mind.

He was (on był; *to be — być*), **I take it** (według mnie: «zgadzam się z tym»; *to take — przyjmować, zgadzać się*), **the most perfect** (najdoskonalszą) **reasoning and observing machine** (myślącą i obserwującą maszyną) **that the world has seen** (jaką /kiedykolwiek/ widział świat; *to see —widzieć*), **but as a lover** (ale jako zakochany = w charakterze zakochanego) **he would have placed himself in a false position** (on byłby nie na swoim miejscu: «on umieściłby siebie w niewłaściwej pozycji»). **He never spoke of the softer passions** (on nigdy nie mówił o delikatnych uczuciach; *to speak — mówić*), **save with a gibe and a sneer** (inaczej niż z kpiną i drwiną).

1a

He was, I take it, the most perfect reasoning and observing machine that the world has seen, but as a lover he would have placed himself in a false position. He never spoke of the softer passions, save with a gibe and a sneer.

They were admirable things for the observer (one były świetnym obiektem do obserwacji: «obserwatora») **— excellent for drawing the veil** (doskonałym /sposobem/ dla zerwania zasłon = obnażenia) **from men's motives and actions** (z męskich pobudek i działań). **But for the trained reasoner** (ale dla wspaniałego myśliciela) **to admit such intrusions** (dopuszczenie podobnych intruzów; *to admit — dopuszczać, przyjmować*) **into his own delicate** (do jego /własnego/ wyrafinowanego) **and finely adjusted temperament** (i dokładnie

ułożonego charakteru) **was to introduce a distracting factor** (oznaczałoby: «byłoby» wniesienie /tam/ czynnika odwracającego uwagę = zaburzenie; *to introduce — wnosić, wwozić*) **which might throw a doubt upon all his mental results** (co mogło wprowadzić niepewność: «rzucić wątpliwość» do wszystkich zdobyczy jego rozumu: «wyników intelektualnych»; *to throw — miotać, rzucać*).

2. .

They were admirable things for the observer — excellent for drawing the veil from men's motives and actions. But for the trained reasoner to admit such intrusions into his own delicate and finely adjusted temperament was to introduce a distracting factor which might throw a doubt upon all his mental results.

.

Grit in a sensitive instrument (piasek w instrumencie badawczym), **or a crack in one of his own high-power lenses** (lub pęknięcie w jednej z jego mocnych soczewek), **would not be more disturbing** (nie byłyby bardziej niepokojące) **than a strong emotion in a nature such as his** (niż silne uczucie dla takiego człowieka = natury, jak ta jego). **And yet** (a mimo wszystko) **there was but one woman to him** (dla niego istniała jedna kobieta: «/tam/ była, jednakże jedna kobieta»), **and that woman was the late** (a tą kobietą była nieboszczka) **Irene Adler, of dubious and questionable memory** (/osoba/ o niejasnej i wątpliwej reputacji: «pamięci»).

2a

Grit in a sensitive instrument, or a crack in one of his own high-power lenses, would not be more disturbing than a strong emotion in a nature such as his. And yet there was but one woman to him, and that woman was the late Irene Adler, of dubious and questionable memory.

I had seen little of Holmes lately (rzadko widziałem się z Holmesem ostatnio; *to see little of somebody — rzadko bywać w czyimś towarzystwie*). **My marriage** (małżeństwo) **had drifted us away** (oddaliło nas; *to drift away — unosić* /przez wiatr/) **from each other** (od siebie nawzajem). **My own complete happiness** (moje osobiste całkowite = *pełne* szczęście; *happy — szczęśliwy*), **and the home-centred interests** (i wyłącznie rodzinne = *domowe* sprawy; *to center — koncentrować się*) **which rise up around the man** (które pojawiają się u: «wokół» człowieka; *to rise up — podnosić się*) **who first finds himself master of his own establishment** (który po raz pierwszy okazuje się gospodarzem swojego własnego domu = gdy on po raz pierwszy staje się gospodarzem własnego domowego ogniska; *to find — znajdować*), **were sufficient** (były wystarczające) **to absorb all my attention** (aby pochłonąć całą moja uwagę; *to absorb — wchłaniać, wsysać*); **while Holmes** (gdy tymczasem Holmes), **who loathed every form of society** (który nienawidził wszelkiego rodzaju: «każdej formy» życia światowego; *society — społeczeństwo, świat*) **with his whole Bohemian soul** (całą: «z całej» swoją cygańską duszą), **remained in our lodgings in Baker Street** (pozostał nadal /mieszkać/ w naszym mieszkaniu na Baker Street; *to remain — pozostawać, być na starym miejscu; lodgings — /wynajmowane/ pokoje*), **buried among his old books** (otoczony: «zagłębiony wśród» swoimi starymi książkami; *to bury — pogrzebać, zakopywać*), **and alternating from week to week between cocaine and ambition** (i przez kolejne tygodnie: «z tygodnia w tydzień» kokaina i ambicja = zajmowanie się kokainą z /atakami/ ambicji; *between — między*), **the drowsiness of the drug** (senny stan narkomana: «senność narkotyku»; *drowse — senność*), **and the fierce energy of his own**

keen nature (z wściekłą energią jego /własnej/ przenikliwej natury; *fierce — dziki, niepowstrzymany*).

3. .

I had seen little of Holmes lately. My marriage had drifted us away from each other. My own complete happiness, and the home-centred interests which rise up around the man who first finds himself master of his own establishment, were sufficient to absorb all my attention, while Holmes, who loathed every form of society with his whole Bohemian soul, remained in our lodgings in Baker Street, buried among his old books, and alternating from week to week between cocaine and ambition, the drowsiness of the drug, and the fierce energy of his own keen nature.

.

He was still (cichy, spokojny), **as ever** (jak zawsze), **deeply attracted by the study of crime** (głęboko zajęty wykrywaniem przestępstw; *deep — głęboki; to study — studiować*), **and occupied his immense faculties** (i poświęcał swoje ogromne zdolności; *to occupy — zajmować; immense — ogromny: «bezmierny»*) **and extraordinary powers of observation** (i niezwykły dar: «zadziwiające siły» obserwacji; *to observe — obserwować*) **in following out those clews** (podążając /do końca/ po nitkach = poszukiwaniom nici; *clew — nić, zaczepienie*), **and clearing up those mysteries** (i wyjaśnianiu tych zagadek; *to clear up — wyjaśniać; mystery — zagadka*), **which had been abandoned as hopeless** (które zostały uznane: «porzucone» za beznadziejne; *to hope — mieć nadzieję*) **by the official police** (przez policję urzędową).

4. .

He was still, as ever, deeply attracted by the study of crime, and occupied his immense faculties and extraordinary powers of

observation in following out those clews, and clearing up those mysteries, which had been abandoned as hopeless by the official police.

From time to time (od czasu do czasu) **I heard some vague account of his doings** (słyszałem /jakieś/ niejasne wieści o jego sprawach; *account — rachunek, raport*)**: of his summons to Odessa** (o tym, że wzywają go do Odessy; *summons — wezwanie*) **in the case of the Trepoff murder** (w związku z zabójstwem Triepowa; *in case of — w sprawie czegoś*)**, of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers** (o wyjaśnieniu przez niego dziwnej tragedii = *o tym, że udało mu się rzucić światło na tragedię* braci Atkinsonów) **at Trincomalee, and finally** (i wreszcie) **of the mission which he had accomplished** (o misji, którą on wypełnił; *to accomplish — dokańczać, dosięgać*) **so delicately and successfully** (tak = *wyjątkowo* umiejętnie i pomyślnie) **for the reigning family of Holland** (dla królewskiego domu: «rodziny panującej» Holandii; *to reign — panować*)**. Beyond these signs of his activity** (oprócz = *poza* tych informacji o jego działaniach; *sign — znak, ślad*)**, however** (jakkolwiek tam było)**, which I merely shared with all the readers** (które ja ledwie dzieliłem ze wszystkimi czytelnikami; *to share — dzielić, rozdzielać*) **of the daily press** (prasy codziennej)**, I knew little of my former friend and companion** (wiedziałem mało o moim starym przyjacielu i towarzyszu; *to know; former — były, dawny*)**.**

4a

From time to time I heard some vague account of his doings: of his summons to Odessa in the case of the Trepoff murder, of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers at Trincomalee, and finally of the mission which he had ac-

complished so delicately and successfully for the reigning family of Holland. Beyond these signs of his activity, however, which I merely shared with all the readers of the daily press, I knew little of my former friend and companion.

One night (pewnej nocy) **— it was on the twentieth of March, 1888** (to było dwunastego: «na dwunastego» marca 1888 roku) **— I was returning from a journey to a patient** (wracałem: «byłem powracającym» z wyjazdu do pacjenta = od pacjenta; *journey — spacer, podróż*) **(for I had now returned to civil practice** (jako że ja teraz znowu zająłem się prywatną praktyką; *to return —wracać; civil — prywatny, cywilny*)**, when my way led me through Baker Street** (kiedy moja trasa przywiodła mnie na: «przez» Baker Street; *to lead — kierować, prowadzić*)**. As I passed the well-remembered door** (gdy przechodziłem obok dobrze znanych drzwi; *to remember — wspominać*)**, which must always be associated in my mind** (które powinny na zawsze być związane = *na zawsze związane* w mojej pamięci; *mind — umysł, pamięć*) **with my wooing** (z moim swataniem się; *to woo — swatać się, ubiegać się o rękę*)**, and with the dark incidents of the Study in Scarlet** (i z mrocznymi zdarzeniami «Studium w szkarłacie»; *dark — ciemny; study — monografia, studium*)**, I was seized with a keen desire** (zostałem owładnięty nagłym pragnieniem; *to seize — zawładnąć, chwycić*) **to see Holmes again** (aby znów zobaczyć Holmesa)**, and to know how he was employing his extraordinary powers** (i dowiedzieć się, jak on wykorzystuje = *nad jakimi problemami pracuje* swoje wyjątkowe siły = niezwykły rozum; *to employ — wynajmować, stosować*)**. His rooms were brilliantly lit** (jego pokoje były jaskrawo oświetlone; *to light — oświetlać*)**, and, even as I looked up** (/akurat, gdy/ spojrzałem w górę; *to look up — podnosić oczy*)**, I saw**

his tall (ujrzałem jego wysoką; *to see*)**, spare figure** (chudą figurę; *spare — chudy, cienki*) **pass twice in a dark silhouette against the blind** (/która/ przeszła dwukrotnie w postaci ciemnej sylwetki = *ciemną sylwetką* na zasłonach; *against — naprzeciw, obok*)**.**

5. .

One night — it was on the twentieth of March, 1888 — I was returning from a journey to a patient (for I had now returned to civil practice), when my way led me through Baker Street. As I passed the well-remembered door, which must always be associated in my mind with my wooing, and with the dark incidents of the Study in Scarlet, I was seized with a keen desire to see Holmes again, and to know how he was employing his extraordinary powers. His rooms were brilliantly lit, and, even as I looked up, I saw his tall, spare figure pass twice in a dark silhouette against the blind.

.

He was pacing the room swiftly (on przemierzał: «był chodzącym» po pokoju uporczywie; *to pace — rozchodzić*)**, eagerly** (niecierpliwie; *eager — pragnący*)**, with his head sunk upon his chest** (z głową opuszczoną na piersi = pochyliwszy nisko głowę; *to sink — padać, osiadać*) **and his hands clasped behind him** (i /jego/ rękoma, splecionymi za nim = założywszy ręce z tyłu; *to clasp — ściskać, obejmować*)**. To me** (mnie = dla mnie)**, who knew his every mood and habit** (który znałem wszystkie jego: «każde» humory i nawyki; *to know — znać*)**, his attitude and manner told their own story** (jego postawa i zachowanie mówiły /ich/ własną historię = jego poruszanie się i /zewnętrzny/ wygląd mówiły wiele; *to tell — opowiadać*)**. He was at work again** (on znów zajął się pracą; *at work — w działaniu*)**. He had risen out of his**

drug-created dreams (wyszedł ze swoich przywianych przez narkotyki snów; *to rise out — wznosić się nad, wychodzić; drug — narkotyk; to create — tworzyć, wywoływać; dream — sen, marzenie*) **and was hot upon the scent of some new problem** (i rozplątywał nici jakiegoś nowego problemu; *scent — ślad, zapach*)**. I rang the bell** (zadzwoniłem /dzwonkiem do drzwi/; *to ring — dzwonić*) **and was shown up to the chamber** (i zostałem wprowadzony = *wprowadzono mnie* do pokoju; *to show up — ujawniać się, okazywać się*) **which had formerly been in part my own** (który kiedyś częściowo był mój; *former — były; in part — częściowo*)**.**

6. .

He was pacing the room swiftly, eagerly, with his head sunk upon his chest and his hands clasped behind him. To me, who knew his every mood and habit, his attitude and manner told their own story. He was at work again. He had risen out of his drug-created dreams and was hot upon the scent of some new problem. I rang the bell and was shown up to the chamber which had formerly been in part my own.

.

His manner was not effusive (jego sposób /postępowania/ nie był niekontrolowany = on powitał mnie spokojnie)**. It seldom was** (to było rzadko)**; but he was glad** (ale był zadowolony; *to be glad — cieszyć się*)**, I think** (sądzę)**, to see me** (że mnie widzi)**. With hardly a word spoken** (z ledwie wypowiedzianym słowem = prawie bez słowa; *hard — twardy, trudny; to speak — mówić, wypowiadać się*)**, but with a kindly eye** (ale z życzliwym spojrzeniem = serdecznie)**, he waved me to an armchair** (wykonał znak ręką w stronę fotela — zaproponował bym usiadł; *to wave — machać*)**, threw across his case of cigars** (podsunął pudełko z cygarami; *to throw — rzucać,*

pchać; across — przez; case — skrzynka, pudełko), **and indicated a spirit case** (wskazał /na/ stojak dla win; *to indicate — pokazywać; spirit — alkohol*) **and a gasogene** (saturator, urządzenie do uzyskania gazu) **in the corner** (w kącie). **Then he stood before the fire** (potem stanął przed ogniem = kominkiem; *to stand — stać*) **and looked me over** (obejrzał mnie; *to look over — oglądać*) **in his singular introspective fashion** (swoim niezwykłym przenikliwym spojrzeniem; *singular — dziwny; to introspect — analizować; fashion — rodzaj, sposób*).

7. .

His manner was not effusive. It seldom was; but he was glad, I think, to see me. With hardly a word spoken, but with a kindly eye, he waved me to an armchair, threw across his case of cigars, and indicated a spirit case and a gasogene in the corner. Then he stood before the fire and looked me over in his singular introspective fashion.

Zapraszamy do zakupu pełnej wersji książki